



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.

Smlouva o poskytnutí dotace

	mezi	
Příjemce dotace	Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe	
Dobrovolnické centrum, z.s. Prokopa Diviše 1605/5, 40001 Ústí nad Labem	Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe Velká Hradební 8, 400 01 Ústí nad Labem	
	zastoupeným	
Jméno	Jméno	
Mgr. Lenka Černá, předsedkyně spolku	Vladimír Lipský ředitel	
uzavírají v rámci Společného fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020 následující Smlouvu o poskytnutí dotace.		
1. K financování výdajů v průběhu realizace projektu		
	EEL-0562-CZ-25.02.2020	
	Registrační číslo	
Výměna zkušeností ohledně možností a příležitostí pro mladé lidi ze znenýhodněného prostředí v pohraničí		
Název projektu		
potvrzeném příslušným Řídícím výborem dne	06.04.2020	
	Datum	
získává Příjemce dotace z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) Evropské Unie od Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe dotaci formou podílového financování v podobě nevratného příspěvku až do výše		
	85,00	
	%	
všech uskutečněných uznatelných výdajů do výše max.	2.709,93	
	Euro €	
z prostředků přiznaných Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe k rozdělování na podkladu následujícího podrobného rozpočtu - plánu výdajů uznaného v příložené registrované žádosti s výhradou výsledků oprávněných kontrolních orgánů (podrobný rozpočet se nachází v příloze 1):		
	žadatel	zkontrolováno
celkové výdaje (podle podrobného rozpočtu - plánu)	3.188,16 €	3.188,16 €
způsobilé výdaje		3.188,16 €
nezpůsobilé výdaje		0,00 €
dotační prostředky EU (max 85 %, max 15.000,00 €)	2.709,93 €	2.709,93 €
příjmy projektu	0,00 €	0,00 €
vlastní prostředky	478,23 €	478,23 €

2. Registrovaná projektová žádost a finanční plán jsou součástí této smlouvy v plném rozsahu.	
3. Doba, během které mohou vzniknout uznatelné náklady (doba trvání), je stanovena takto:	
Začátek	25.02.2020
Konec	30.04.2021
	Datum
V této době musí být projekt zrealizován. Výdaje musí být proplaceny nejdéle do 30 dnů po ukončení projektu.	
4. Platba je podmíněna poskytnutím programových prostředků Svobodným státem Sasko, a výsledkem oprávněných kontrolních orgánů.	
5. Příjemce dotace se zavazuje, že prostředky použije účelně, řádně a v souladu s právem.	
6. Společný realizační dokument k Fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020 je součástí této smlouvy. Při podpoře malých projektů je nutno dodržet ustanovení, která jsou obsažena ve Společném realizačním dokumentu.	
7. Kooperační partneři zajistí, aby byla veřejnost prostřednictvím vhodných informačních opatření informována o podpoře, kterou obdrželi z programu. Především zajistí provádění informačních a publikačních povinností podle přílohy XII, bod 2.2 nařízení (EU) č. 1303/2013. Příručka k informačním a publikačním povinnostem je k dispozici na internetové stránce www.sn-cz2020.eu. Kromě shora uvedené povinné publicity jsou projektoví partneři povinni uvést i logo místně příslušného euroregionu.	
8. Příjemce je povinen uchovat originály účetních dokladů a smluv a dalších podkladů souvisejících s podporou do 31. prosince 2030, pokud z daňových či jiných národních nebo evropských právních předpisů nevyplývá delší archivační povinnost.	
9. Evropský účetní dvůr, Evropská komise, jiné vnitrostátní orgány pověřené podporou jsou oprávněny požadovat účetní knihy, doklady a obchodní záznamy a také ověřit správné využívání finančních prostředků za pomoci místních průzkumů nebo pověřit zplnomocněnce přezkoumáním. Příjemce dotace je povinen mít k dispozici potřebné doklady a poskytnout potřebné informace. Příjemce dotace se zavazuje zpřístupňovat požadované podklady a poskytnout potřebné informace.	
10. Postoupení obdržených dotačních prostředků třetí osobě, kromě v žádosti o dotaci uvedenému partnerovi za účelem refinancování způsobilých výdajů, je nepřípustné.	
11. Příjemce dotace je povinen předložit použití dotačních prostředků formou Závěrečné zprávy / Žádosti o platbu vč. veškerých potřebných podkladů do 30.05.2021 u příslušného projektového sekretariátu jednotlivého Euroregionu . Tyto dokumenty zahrnují: řádně vyplněný seznam dokladů, všechny v něm uvedené originální účty nebo rovnocenné účetní doklady, důkazy o zaplacení, prezenční listiny, zápisy z jednání nebo akcí, fotografie jako důkaz vyúčtovaných akcí, plánované a zveřejněné tiskové zprávy, od tiskových dokumentů vždy 2 exempláře. Jako měnová jednotka vyúčtování platí výhradně Euro.	
12. Příjemce dotace je srozuměn s tím, že zpráva o realizaci projektu a výsledcích při dodržení ustanovení o ochraně údajů může být částečně nebo úplně zveřejněna.	
13. Zvláštní opatření, která nejsou řešena dosavadními ustanoveními, <input type="checkbox"/> jsou (viz příloha 2) <input type="checkbox"/> nejsou	
14. Doporučuje se, aby příjemce dotace uzavřel s partnerem projektu samostatné analogické dohody.	
15. Tato smlouva je vyhotovena v českém jazyce ve dvou prvopisech. Smlouvu podepisují příjemce dotace Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe, každý z podepsaných obdrží jeden originál. Dále bude zajištěn ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe překlad do němčiny.	
16. Pokud by některá ustanovení této smlouvy měla být zcela nebo částečně neplatná nebo neproveditelná, platnost ostatních ustanovení tímto není dotčena. Totéž platí i v případě, že smlouva nebude úplná. V těchto případech se smluvní partneři zavazují, že neplatné ustanovení nahradí náhradním právně přípustným ujednáním, jakmile neplatnost, neproveditelnost nebo neúplnost zjistí.	
17. Právní základ této smlouvy tvoří české právo. Sídlem soudu je Ústí nad Labem.	
18. Změny a doplňky této smlouvy musí být prováděny písemnou formou ve dvojím vyhotovení a překládány do němčiny.	

19. Smlouva může být na základě pádných důvodů vypovězena oběma stranami v průběhu čtyř týdnů, vždy koncem měsíce.

20. Možnost okamžité výpovědi smlouvy a požadování vrácení již vyplacených prostředků ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe nastává, pokud:

- a. pominuly důvody k poskytnutí dotace;
- b. na majetek příjemce dotace bylo nařízeno nebo zahájeno insolvenční řízení;
- c. příjemce dotace získal dotační prostředky neprávem, především na základě nesprávných nebo neúplných údajů;
- d. příjemce dotace dotovaný projekt nezahájil vůbec nebo jej nezahájil včas, nebo se zřetelně odklonil od údajů uvedených v žádosti;
- e. příjemce dotace nepoužil dotační prostředky k účelům stanoveným touto smlouvou nebo porušil danou účelovou vazbu;
- f. nebyly splněny povinnosti vyplývající z této smlouvy;
- g. příjemce dotace nevede řádně doklady nutné k řádnému ukončení projektu nebo je nepředložil včas;
- h. projektový partner odstoupil od projektu nebo se změnil a projekt je nadále neproveditelný.

21. Smlouva o poskytnutí příspěvku pozbývá platnosti, pokud Smlouva o poskytnutí příspěvku mezi Sächsische Aufbaubank a Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe pozbývá platnosti.

Podpis - Příjemce dotace	Podpis - Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe
Mgr. Lenka Černá, předsedkyně spolku	Vladimír Lipský
Razítko, místo, datum	Razítko, místo, datum

Anlage 1: Kostenplan / Příloha č. 1: podrobný rozpočet - plán výdajů (€)

Projektname / Název projektu:	Erfahrungsaustausch über Chancen und Möglichkeiten für junge Menschen aus einem benachteiligten Umfeld im Grenzgebiet / Výměna zkušeností ohledně možností a příležitostí pro mladé lidi ze znenýhodněného prostředí v pohraničí
Antragsteller / Žadatel:	Dobrovolnické centrum, z.s.
Registriernummer / Registrační číslo:	EEL-0562-CZ-25.02.2020

Personalkosten wurden pauschal angegeben? / Osobní náklady (náklady na zaměstnance) nárokovány paušálem?

Ausgabenkategorien / Kategorie výdajů		geplant / plán výdajů €	Geprüft von KPF- Sekretariat / Zkontrolováno sekretariátem FMP	
			förderfähig / způsobilé €	nicht förderfähig / nezpůsobilé €
1.	Direkte Kosten / Přímé výdaje	2.592,00	2.592,00	0,00
1.1	Reisekosten / Náklady na cestování	60,00	60,00	0,00
1.1.1	3x PHM ÚnL - Chemnitz - ÚnL, Umsetzungsteam, Dienstwagen / 3x PHM ÚnL - Chemnitz - ÚnL, realizační tým, služební automobil	60,00	60,00	0,00
1.2	Ausgaben für ext. Expertisen und Dienstleistungen / Náklady na ext. odborné poradenství a služby	2.452,00	2.452,00	0,00
1.2.1	Erfrischung - runder Tisch in ÚnL, 24 Personen je 5 EUR / Občerstvení - kulatý stůl v ÚnL, 24 osob á 5 Eur	120,00	120,00	0,00
1.2.2	Dolmetschen - runder Tisch in ÚnL, 5 Stunden pro 20 Euro, Rechnung / Tlumočení - kulatý stůl v ÚnL, 5 hodin á 20 Eur, faktura	100,00	100,00	0,00
1.2.3	Übersetzung der Einladung und fachlicher Texte bis zu 5 Seiten pro Land, insgesamt 10 Seiten pro 20 € / Překlad pozvánka a odborné texty max 5 stran každá země, celkem 10 stran, á 20 Eur	100,00	100,00	0,00
1.2.4	1x Sachverständigenbeitrag zum Thema Verschuldung Jugendlicher, Werkvertrag 60 Eur / 1x odborný příspěvek na téma zadlužení mladých lidí, smlouva o dílo 60 Eur	60,00	60,00	0,00
1.2.5	Sporttrainer, 1 Tag, Arbeitsvertrag / Sportovní instruktor, 1 den, smlouva o dílo	120,00	120,00	0,00
1.2.6	Erfrischung für den Sporttag, 20 Jugendliche + 6 Begleitpersonen, 26 Personen je 5 Eur / Občerstvení sportovní den, 20 mladých + 6 osob doprovod, 26 osob á 5 Eur	130,00	130,00	0,00

1.2.7	Dolmetschen und Übersetzungen - Sporttag, 5 Stunden pro 20 Euro, Arbeitsvertrag / Tlumočení a překlady - sportovní den, 6 hodin á 20 Euro, smlouva o dílo	120,00	120,00	0,00
1.2.8	Versicherung - Sporttag / Pojištění - sportovní den	52,00	52,00	0,00
1.2.9	Versicherung - Auslandsreiseversicherung / pojištění - zahraniční cestovní pojištění	60,00	60,00	0,00
1.2.10	Dolmetschen - Organisationstreffen in der Tschechischen Republik + Schuenexkursionen . 3 x 6 h und 20 Euro / Tlumočení - organizační schůzky + exkurze do škol a učilišť v ČR. 3 x 6h, á 20 Euro	360,00	360,00	0,00
1.2.11	Verarbeitung 2 Videos zu dem Thema die Schulden der jungen Leuten, finanzierung eines Experten, Arbeitsvertrag / Zpracování 2 videí na téma dluhy mladých lidí, podpora experta, smlouva o dílo	80,00	80,00	0,00
1.2.12	1x Kleinbus CZ Gruppe für video in Chemnitz, Preisangebot, Rechnung / 1x malý bus CZ skupina na přípravu společného videa v Chemnitz, 15+1 osob, cenová nabídka, faktura	465,00	465,00	0,00
1.2.13	1x Kleinbus für CZ Gruppe am handwerklichenTag in Chemnitz, Preisangebot, Rechnung / 1x malý bus CZ skupina na rukodělný den v Chemnitz, cenová nabídka, faktura	465,00	465,00	0,00
1.2.14	Erfrischungen und Mittagessen für das ganztägige Treffen des Realisierungsteams und Exkursion, 3 x CZ, 10 Personen für 12 Euro / Občerstvení a oběd pro celodenní jednání realizačního týmu a exkurze, 3 x CZ, 10 osob á 12 Euro	120,00	120,00	0,00
1.2.15	Übersetzung des Abschlussberichts - Rechnung / Překlad závěrečné zprávy - faktura	100,00	100,00	0,00
1.3	Ausgaben für Ausstattung / Výdaje na vybavení	80,00	80,00	0,00
1.3.1	Ausrüstung für Sporttage - Sport- und Spielausrüstung, Spiele (Brettspiele, Bälle, Springseile), 20 Stück á 4 EUR / Potřeby pro sportovní den - sportovní a herní potřeby, hry (deskové hry, míče, švihadla apod.), 20 kusů á 4 Eura	80,00	80,00	0,00
1.4	Übersetzung / Překlad	0,00	0,00	0,00
1.4.1	Ausgaben für die Übersetzung des Projektantrages / Výdaje vzniklé za překlad projektové žádosti	0,00	0,00	0,00
2.	Personalkosten für die Organisation des Projektes / Osobní náklady (náklady na zaměstnance) (Pauschale 20 % der direkten Kosten (Punkt 1) abzgl. 1.4, max. 2.869,44 € / Paušálně 20 % přímých výdajů (1.) minus 1.4, max. 2.869,44 €)	518,40	518,40	0,00
3.	Büro- und Verwaltungsausgaben des Antragstellers / Výdaje na kancelářský materiál a režijní náklady žadatele (Pauschale bis zu 15 % der Personalkosten (Punkt 2), max. 430,41 € / Paušálně až 15 % ze 2., max. 430,41 €)	77,76	77,76	0,00
Gesamtsumme / Celkem (max. 30.000,00 €)		3.188,16	3.188,16	0,00

<p>4. Projekteinnahmen / Příjmy projektu</p> <ul style="list-style-type: none"> • aus dem Projekt generierte Einnahmen (z. B. Start- und Eintrittsgelder, Verkaufserlöse, Teilnehmergebühren, Beiträge) / příjmy generované z projektu (např. startovné a vstupné, tržby z prodeje, účastnické poplatky, příspěvky) • Drittmittel aus privaten Zuwendungen (z. B. Sponsoring, Spenden, sonstige Zuschüsse) / prostředky od třetích subjektů ze soukromých příspěvků (např. sponzor.dary, dary, ostatní příspěvky) • Drittmittel aus öffentlichen Zuwendungen (z. B. Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds) / prostředky od třetích subjektů z veřejných dotací (např. Česko-německý fond budoucnosti) 	0,00	---	---
---	------	-----	-----